

Los concejales del Ayuntamiento de Noreña, Antonio Martínez Fernández, René Coviella Cueto, Pelayo Suárez Colunga y María Beatriz Corzo Río, pertenecientes respectivamente a los Grupos Municipales de Conceyu Abiertu por Noreña (CA NOREÑA), Izquierda Unida-Izquierda Xunida (IU-IX), Independientes Por Noreña (IPÑ) y Foro Asturias Ciudadanos (FORO), presentan para su debate y aprobación si procede por el Pleno Municipal la siguiente Ordenanza:

ORDENANZA MUNICIPAL PARA EL USO DE LA LENGUA ASTURIANA EN EL CONCEJO DE NOREÑA

Preámbulo

El uso del asturiano como vehículo de expresión y comunicación sigue siendo, después de siglos, una constante en la vida diaria de los ciudadanos y ciudadanas del Concejo de Noreña y de Asturias, apreciándose, con el paso del tiempo, una mayor sensibilidad social y de los poderes públicos con las peculiaridades del hecho lingüístico asturiano, a la que este Concejo quiere sumarse en el marco estricto de sus competencias.

Por otro lado, el ámbito de los Concejos es de gran importancia en la dignificación social y en el proceso de normalización de la lengua asturiana debido a su cercanía a la ciudadanía. Los Concejos tienen el deber de garantizar los derechos que los ciudadanos y ciudadanas tienen reconocidos, y uno de estos derechos es el de usar la lengua asturiana en los términos previstos en la Constitución, el Estatuto de Autonomía de Asturias y la legislación vigente, así como en la Carta Europea de Lenguas Regionales y Minoritarias de 5 de noviembre de 1992.

Dicho Tratado Internacional ratificado por España se publicó en el BOE de 15 de septiembre de 2001, y que había entrado en vigor el 1 de agosto del mismo año, menciona expresamente el asturiano como una de las lenguas necesitadas de una especial protección. En este sentido, en su artículo 7.2 se establece el compromiso de las Partes *“a eliminar, si aún no lo han hecho, cualquier distinción, exclusión, restricción o preferencia relativa al uso de una lengua regional o minoritaria que pretenda desmotivar o poner en peligro su mantenimiento o desarrollo. La adopción de medidas especiales a favor de las lenguas regionales o minoritarias con el fin de promover la igualdad entre los hablantes de estas lenguas y el resto de la población o que se tomen o tengan sus condiciones específicas, no se considera que sea un acto de discriminación con los usuarios de las lenguas de uso más extendido”*.

Junto a la Carta Europea de Lenguas Regionales y Minoritarias, esta ordenanza surge del marco legislativo fundamental y primero de la propia Constitución española, que ya en su artículo 3.3

establece que «la riqueza de las distintas modalidades lingüísticas de España es un patrimonio cultural que será objeto de especial respeto y protección».

En el ámbito de la Comunidad Autónoma respalda esta norma local el propio Estatuto de Autonomía de Asturias, que dice en su artículo 4.1: «El bable ha de gozar de protección. Ha de promoverse su uso, su difusión en los medios de comunicación y su enseñanza, respetando, en todo caso, las variantes locales y la voluntariedad de su aprendizaje».

Por su parte, la Ley 1/1998, del 23 de marzo, de Uso y Promoción del Bable/Asturiano, además de reconocer el derecho de todos los ciudadanos y ciudadanas a emplear el asturiano y a expresarse en él, de palabra y por escrito, se refiere al ámbito municipal en su artículo 8.1, donde dispone que «los Ayuntamientos asturianos podrán adoptar las medidas necesarias para asegurar la efectividad del ejercicio de los derechos lingüísticos que esta Ley otorga a los ciudadanos residentes en Asturias».

Ya para concluir, esta ordenanza tiene base legal en el artículo 84.1.a) de la Ley 7/1985, del 2 de abril, Reguladora de las Bases de Régimen Local, que señala que las Entidades Locales podrán intervenir en las actividades de los ciudadanos y las ciudadanas a través de ordenanzas y bandos.

Por tanto, la presente Ordenanza en ningún caso implica una declaración de oficialidad o cooficialidad de la lengua asturiana en el Concejo de Noreña, sino que únicamente constituye la regulación mediante la que el Ayuntamiento de Noreña pretende dar cumplimiento a la previsión del artículo 8.1 de la Ley 1/1998, del 23 de marzo, de Uso y Promoción del Bable/Asturiano.

CAPÍTULO PRIMERO

Disposiciones Generales

Artículo 1.—Objeto y ámbito de aplicación.

1. La lengua asturiana o asturiano, como lengua propia del Concejo de Noreña, se regirá en cuanto a su uso, protección y desarrollo en el municipio, por lo dispuesto en la presente Ordenanza, y en el resto de la legislación aplicable, con pleno respeto al principio de jerarquía normativa.
2. El Ayuntamiento de Noreña, sus Organismos Autónomos, y las entidades privadas o de economía mixta concesionarias de la gestión de servicios públicos del Concejo de Noreña estarán también a lo dispuesto en esta Ordenanza, y así se prevendrá expresamente en las bases de los contratos de adjudicación.

Artículo 2.—Derechos lingüísticos generales.

1. Todos los ciudadanos y ciudadanas tienen derecho a emplear el asturiano y a expresarse en él de palabra y por escrito.
2. Los ciudadanos y ciudadanas que hayan usado el asturiano en sus relaciones o actuaciones administrativas con el Ayuntamiento, tienen derecho a recibir, en la medida de lo posible, junto a la versión en castellano, las comunicaciones, notificaciones o resoluciones en lengua asturiana.
3. Ningún ciudadano o ciudadana podrá ser discriminado/a por razón de la lengua al ser atendido/a por los servicios, organismos o corporaciones que dependan del Concejo de Noreña.

CAPITULO SEGUNDO

El uso de la lengua asturiana en el Ayuntamiento y en la Administración Local

Artículo 3.—Eficacia jurídica del uso administrativo de la lengua asturiana.

1. Se tendrá por válido a todos los efectos jurídicos el uso de la lengua asturiana en las comunicaciones orales o escritas de los ciudadanos y ciudadanas con el Ayuntamiento de Noreña y con las entidades mencionadas en el artículo 2.2 de esta Ordenanza.
2. En los registros del Ayuntamiento de Noreña podrá registrarse en lengua asturiana y/o castellana.

Artículo 4.—Relaciones con los administrados.

Sin perjuicio de garantizar en todo caso el derecho reconocido en el artículo 2.2 de la presente Ordenanza, en la medida de lo posible todas las comunicaciones, notificaciones y resoluciones del Ayuntamiento de Noreña, dirigidas a personas físicas y jurídicas, habrán de estar en asturiano, además de en castellano.

Artículo 5.—Ordenanzas, reglamentos y bandos.

Además de en castellano, las ordenanzas, los reglamentos y los bandos del Concejo de Noreña se han de redactar, publicar, y enviar a los efectos de su publicación en el Boletín Oficial del Principado de Asturias, también en asturiano, en la medida de lo posible.

Artículo 6.—Imagen institucional.

1. Los impresos, paneles informativos, folletos, anuncios institucionales, los sellos y tampones dependientes del Concejo de Noreña y, en general, cualquier material que genere el Concejo, se publicarán también, y del modo necesario, en forma bilingüe, en castellano y en asturiano, o solamente en asturiano cuando la publicación en castellano no venga exigida por la Ley.

2. En la rotulación de las dependencias municipales se empleará, en todo caso, la lengua asturiana.

Artículo 7.—El uso del asturiano en el ámbito interno de la Administración local.

En las sesiones de todos los órganos colegiados del Ayuntamiento de Noreña y de sus organismos autónomos, los asistentes podrán utilizar, si lo desean, la lengua asturiana, y así quedará reflejado en el acta.

Artículo 8.—El uso del asturiano en las relaciones entre Administraciones.

1. En la documentación que el Concejo de Noreña envíe a cualquier de las Administraciones Públicas con sede en el territorio del Principado de Asturias, además del castellano se empleará, en la medida de lo posible, el asturiano.

2. En las comunicaciones con cualquier otra Administración, incluida la Unión Europea, además del castellano o de la lengua o lenguas que sean oficiales en el ámbito administrativo de que se trate, se empleará el asturiano en la medida de lo posible.

Artículo 9.— Valoración del conocimiento de la lengua asturiana.

De conformidad con el artículo 4.3 de la Ley de uso y promoción del bable/asturiano, el conocimiento del asturiano podrá ser valorado, de modo general, en las oposiciones y concursos convocados por el Concejo de Noreña, cuando las características del puesto de trabajo y la naturaleza de las funciones que vayan a desarrollarse lo requieran.

Artículo 10.— Toponimia.

1. La toponimia del Concejo de Noreña será la oficial en consonancia con el Decreto 8/2007, de 31 de enero, por el que se determinen sus topónimos oficiales y según se determinen en las restantes

normas reglamentarias que al respecto apruebe el Consejo de Gobierno del Principado de Asturias, previo dictamen de la Junta de Toponimia.

2. El nomenclátor oficial de calles, barrios, caminos, y también la señalización en las vías públicas, será, en todo caso, en asturiano y con respeto a los topónimos oficiales.

CAPÍTULO TERCERO

Algunas medidas para la promoción y normalización de la lengua asturiana

Artículo 11.— Publicidad, anuncios y avisos.

La publicidad, anuncios y avisos de tipo privado del Concejo de Noreña, dirigidos a su ámbito territorial o al de la Comunidad Autónoma del Principado de Asturias, se harán siempre, en la medida de lo posible, en asturiano y en castellano.

Artículo 12.— El uso del asturiano por los cargos públicos.

Se promoverá que los cargos públicos y administrativos dependientes del Concejo se expresen en asturiano en los actos celebrados en el ámbito territorial de Noreña o del Principado de Asturias cuando la intervención sea por razón del propio cargo.

Artículo 13.— Fomento del conocimiento del asturiano.

El Concejo de Noreña ofertará o promoverá cursos de aprendizaje y perfeccionamiento para mejorar el nivel cualitativo de las comunicaciones habladas o escritas en las unidades administrativas o servicios dependientes del Concejo. De igual manera ofertará cursos a los vecinos y vecinas.

CAPÍTULO CUARTO

Servicio de Normalización Lingüística

Artículo 14.— Creación y régimen transitorio.

1. El Concejo de Noreña podrá contar con el apoyo y asesoramiento de un Servicio de Normalización Lingüística, bien propio, bien mancomunado o resultado de algún tipo de convenio.

2. Mientras no se pueda contar con el apoyo y asesoramiento de un Servicio de Normalización Lingüística, el Ayuntamiento de Noreña buscará la colaboración de organismos e instituciones, como

el Servicio de Política Lingüística y su Unidad de Traducción o de la Academia de la Llingua Asturiana, con el objetivo de cumplir de la mejor manera posible estas ordenanzas así como posibles convenios de colaboración de cara fomentar la normalización, el uso y la promoción del asturiano en el Concejo

Artículo 15.—Funciones.

Las funciones del Servicio de Normalización Lingüística del Concejo de Noreña serán las siguientes, sin perjuicio de otras que puedan atribuírsele por la resolución que acuerde su creación:

- a) Hacer las traducciones asturiano/castellano que demanden los órganos y servicios del Concejo o las corporaciones públicas dependientes del Concejo de Noreña.

- b) Hacer las traducciones asturiano/castellano que sean necesarias para el cumplimiento de lo expuesto en la presente Ordenanza.

En Noreña a 21 de febrero de 2018, Día Internacional de la Lengua Materna

Antonio Martínez Fernández (CA NOREÑA)

René Coviella Cueto (IU-IX)

Pelayo Suárez Colunga (IPÑ)

M^a Beatriz Corzo Río (FORO)

Los conceyales del Conceyu de Noreña, Antonio Martínez Fernández, René Coviella Cueto, Pelayo Suárez Colunga y María Beatriz Corzo Río, pertenecientes respectivamente a los Grupos Municipales de Conceyu Abiertu por Noreña (CA NOREÑA), Izquierda Unida-Izquierda Xunida (IU-IX), Independientes Por Noreña (IPÑ) y Foro Asturias Ciudadanos (FORO), presenten pal so debate y aprobación si procede pol Plenu Municipal la siguiente Ordenanza:

ORDENANZA MUNICIPAL PAL USU DE LA LLINGUA ASTURIANA NEL CONCEYU DE NOREÑA

Preámbulu

L'usu del asturianu como vehículu d'espresión y comunicación sigue siendo, depués de sieglos, una constante na vida diaria de los ciudadanos y ciudadanes del Conceyu de Noreña y d'Asturies, apreciándose, col pasu del tiempu, una mayor sensibilidá social y de los poderes públicos coles peculiaridaes del fechu llingüísticu asturianu, a la que esti Conceyu quier sumase nel marcu estrictu de les sos competencies.

Per otru llau, l'ámbitu de los Conceyos ye de gran importancia na dignificación social y nel procesu de normalización de la llingua asturiana debío a la so cercanía a la ciudadanía. Los Conceyos tienen el deber de garantizar los derechos que los ciudadanos y ciudadanes tienen reconocíos, y ún d'estos derechos ye'l d'usar la llingua asturiana nos términos previstos na Constitución, l'Estatutu d'Autonomía d'Asturies y la llexislación vixente, asina como na Carta Europea de Llingües Rexonales y Minoritarias de 5 de payares de 1992.

Dichu Tratáu Internacional ratificáu por España publicóse nel BOE de 15 de setiembre de 2001, y qu'entrare en vigor el 1 d'agostu del mesmu añu, menciona espresamente l'asturianu como una de las llingües necesitaes d'una especial proteición. Nesti sentíu, nel so artículu 7.2 establezse el compromisu de les Partes *“a eliminar, si aún no lo han hecho, cualquier distinción, exclusión, restricción o preferencia relativa al uso de una lengua regional o minoritaria que pretenda desmotivar o poner en peligro su mantenimiento o desarrollo. La adopción de medidas especiales a favor de las lenguas regionales o minoritarias con el fin de promover la igualdad entre los hablantes de estas lenguas y el resto de la población o que se tomen o tengan sus condiciones específicas, no se considera que sea un acto de discriminación con los usuarios de las lenguas de uso más extendido”*.

Xunta la Carta Europea de Llingües Rexonales y Minoritarias, esta ordenanza surge del marcu llexislativu fundamental y primeru de la propia Constitución española, que yá nel so artículu 3.3

establez que *«la riqueza de las distintas modalidades lingüísticas de España es un patrimonio cultural que será objeto de especial respeto y protección»*.

Nel ámbitu de la Comunidá Autónoma sofita esta norma llocal el propiu Estatutu d’Autonomía d’Asturies, que diz nel so artículu 4.1: *«El bable ha de gozar de protección. Ha de promoverse su uso, su difusión en los medios de comunicación y su enseñanza, respetando, en todo caso, las variantes locales y la voluntariedad de su aprendizaje»*.

Pola so parte, la Llei 1/1998, del 23 de marzu, d’Usu y Promoción del Bable/Asturiano, amás de reconocer el derechu de tolos ciudadanos y ciudadanes a emplegar l’asturianu y a espresase nél, de pallabra y per escrito, refierse al ámbitu municipal nel so artículu 8.1, onde dispón que *«los Ayuntamientos asturianos podrán adoptar las medidas necesarias para asegurar la efectividad del ejercicio de los derechos lingüísticos que esta Ley otorga a los ciudadanos residentes en Asturias»*.

Yá pa concluyir, esta ordenanza tiene base llegal nel artículu 84.1.a) de la Llei 7/1985, del 2 d’abril, Reguladora de les Bases de Réxime Local, que señala que les Entidaes Llocales podrán intervenir nes actividaes de los ciudadanos y les ciudadanes al traviés d’ordenances y bandos.

Poru, la presente Ordenanza en nengún casu implica una declaración d’oficialidá o cooficialidá de la llingua asturiana nel Conceyu de Noreña, sino que únicamentu constitúi la regulación mediante la que l’Ayuntamientu de Noreña pretende dar cumplimientu a la previsión del artículu 8.1 de la Llei 1/1998, del 23 de marzu, d’Usu y Promoción del Bable/Asturiano.

CAPÍTULU PRIMERU

Disposiciones Xenerales

Artículu 1.—Oxetu y ámbitu d’aplicación.

1. La llingua asturiana o asturianu, como llingua propia del Conceyu de Noreña, rexirásese tocantes al so usu, proteición y desarrollu nel conceyu, polo dimpuestu na presente Ordenanza, y nel restu de la llexislación aplicable, con plenu respetu al principiu de xerarquía normativa.

2. L’Ayuntamientu de Noreña, los sos Organismos Autónomos, y les entidaes privaes o d’economía mista concesionaries de la xestión de servicios públicos del Conceyu de Noreña tarán tamién a lo dimpuestu nesta Ordenanza, y asina se prevendrá espresamente nas bases de los contratos d’axudicación.

Artículo 2.—Derechos lingüísticos xenerales.

1. Tolos ciudadanos y ciudadanes tienen derechu a emplegar l'asturianu y a espresarse nél de pallabra y per escrito.
2. Los ciudadanos y ciudadanes qu'usaren l'asturianu nes sos relaciones o actuaciones alministratives col Ayuntamientu, tienen derechu a recibir, na medida de lo posible, xunta la versión en castellán, les comunicaciones, notificaciones o resoluciones en llingua asturiana.
3. Nengún ciudadanu o ciudadana va poder ser discrimináu/da por razón de la llingua al ser atendíu/da polos servicios, organismos o corporaciones que dependan del Conceyu de Noreña.

CAPITULU SEGUNDU

L'usu de la llingua asturiana nel Ayuntamientu y na Alministración Llocal

Artículo 3.—Eficacia xurídica del usu alministrativu de la llingua asturiana.

1. Tendráse por válido a tolos efectos xurídicos l'usu de la llingua asturiana nes comunicaciones orales o escrites de los ciudadanos y ciudadanes col Ayuntamientu de Noreña y coles entidaes mentaes nel artículo 2.2 d'esta Ordenanza.
2. Nos rexistros del Ayuntamientu de Noreña podrá rexistrase en llingua asturiana y/o castellana.

Artículo 4.—Relaciones colos alministrados.

Ensin perxuiciu de garantizar en tou casu'l derechu reconocíu nel artículo 2.2 de la presente Ordenanza, na medida de lo posible toles comunicaciones, notificaciones y resoluciones del Ayuntamientu de Noreña, dirixíes a persones físiques y xurídiques, habrán de tar n'asturianu, amás d'en castellán.

Artículo 5.—Ordenances, reglamentos y bandos.

Amás d'en castellán, les ordenances, los reglamentos y los bandos del Conceyu de Noreña han de redactase, publicase, y unviase a los efectos de la so publicación nel Boletín Oficial del Principáu d'Asturies, tamién n'asturianu, na medida de lo posible.

Artículo 6.—Imaxe institucional.

1. Los impresos, paneles informativos, folletos, anuncios institucionales, los sellos y tampones dependientes del Conceyu de Noreña y, en xeneral, cualaquier material que xenere'l Conceyu, se publicarán tamién, y del mou necesariu, en forma billingüe, en castellán y n'asturianu, o namás n'asturianu cuando la publicación en castellán nun venga esixida pola Llei.

2. Na rotulación de les dependencias municipales emplegaráse, en tou casu, la llingua asturiana.

Artículo 7.—L'usu del asturianu nel ámbitu internu de la Alministración llocal.

Nes sesiones de tolos órganos colexaos del Ayuntamiento de Noreña y de los sos organismos autónomos, los asistentes va poder utilizar, si lo deseyen, la llingua asturiana, y asina quedará reflexao nel acta.

Artículo 8.—L'usu del asturianu nes relaciones ente Alministraciones.

1. Na documentación que'l Conceyu de Noreña unvíe a cualaquier de les Alministraciones Públiques con see nel territoriu del Principáu d'Asturies, amás del castellán emplegaráse, na medida de lo posible, l'asturianu.

2. Nes comunicaciones con cualaquier otra Alministración, incluyida la Unión Europea, amás del castellán o de la llingua o llingües que seyan oficiales nel ámbitu alministrativu de que se trate, emplegaráse l'asturianu na medida de lo posible.

Artículo 9.— Valoración del conocimientu de la llingua asturiana.

De conformidá col artículo 4.3 de la Llei d'usu y promoción del bable/asturianu, el conocimientu del asturianu podrá ser valoráu, de mou xeneral, nes oposiciones y concursos convocaos pol Conceyu de Noreña, cuando les característiques del puestu de trabayu y la naturaleza de les funciones que vayan a desenrollase lo requieran.

Artículo 10.— Toponimia.

1. La toponimia del Conceyu de Noreña sedrá la oficial en consonancia col Decretu 8/2007, de 31 de xineru, pol que se determinen los sos topónimos oficiales y según se determinen nes restantes

normes reglamentaries que al respective apruebe'l Conseyu de Gobiernu del Principáu d'Asturies, previu dictame de la Xunta de Toponimia.

2. El nomenclátor oficial de cais, barrios, caminos, y tamién la señalización nes vías públiques, sedrá, en tou casu, n'asturianu y con respetu a los topónimos oficiales.

CAPÍTULU TERCERU

Dalgunes midíes pa la promoción y normalización de la llingua asturiana

Artículo 11.— Publicidá, anuncios y avisos.

La publicidá, anuncios y avisos de tipu priváu del Conceyu de Noreña, dirixíos al so ámbitu territorial o al de la Comunidá Autónoma del Principáu d'Asturies, fairánse siempres, na medida de lo posible, n'asturianu y en castellán.

Artículo 12.— L'usu del asturianu polos cargos públicos.

Promoveráse que los cargos públicos y alministrativos dependientes del Conceyu s'espresen n'asturianu nos actos celledraos nel ámbitu territorial de Noreña o del Principáu d'Asturies cuando la intervención seya por razón del propiu cargu.

Artículo 13.— Fomentu del conocimientu del asturianu.

El Conceyu de Noreña ufiertará o promoverá cursos d'aprendizaxe y perfeccionamientu p'amejorar el nivel cualitativu de las comunicaciones falaes o escrites nes unidaes alministratives o servicios dependientes del Conceyu. D'igual manera ufiertará cursos a los vecinos y vecines.

CAPÍTULU CUARTU

Serviciu de Normalización Llingüística

Artículo 14.— Creación y réxime transitoriu.

1. El Conceyu de Noreña podrá cuntar col apoyu y asesoramientu d'un Serviciu de Normalización Llingüística, bien propiu, bien mancomunáu o resultáu de dalgún tipu de conveniu.

2. Mentantu nun se pueda cuntar col apoyu y asesoramientu d'un Serviciu de Normalización Llingüística, l'Ayuntamientu de Noreña buscará la collaboración d'organismos y instituciones, como'l

Serviciu de Política Llingüística y la so Unidá de Traducción o de l'Academia de la Llingua Asturiana, col oxetivu de cumplir de la meyor manera posible estes ordenances asina como posibles convenios de collaboración de cara fomentar la normalización, l'usu y la promoción del asturianu nel Conceyu.

Artículo 15.—Funciones.

Les funciones del Serviciu de Normalización Llingüística del Conceyu de Noreña sedrán les siguientes, sin perxuiciu d'otres que puean atribuyíse-y pola resolución qu'alcuerde la so creación:

- a) Facer las traducciones asturianu/castellán que demanden los órganos y servicios del Conceyu o les corporaciones públicas dependientes del Conceyu de Noreña.
- b) Facer les traducciones asturianu/castellán que seyan necesaries pal cumplimentu de lo espuesto na presente Ordenanza.

En Noreña a 21 de febreru de 2018, Día Internacional de la Llingua Materna

Antonio Martínez Fernández (CA NOREÑA)

René Coviella Cueto (IU-IX)

Pelayo Suárez Colunga (IPÑ)

M^a Beatriz Corzo Río (FORO)